

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Востоковедения и регионоведения Северной Америки

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Макаров А.В.

«___» _____ 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.02.00.Практика перевода

на 144 часа(ов), 4 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.01 – Зарубежное регионоведение

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
«___» _____ 20__ г. № _____

Профиль – Азиатские исследования (регион специализации - Китай) (для набора 2019)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Цель дисциплины – формирование у студентов навыков перевода текстов с китайского языка на русский, а также с русского языка на китайский.

Задачи изучения дисциплины:

1. Ознакомить студентов с основными проблемами, техниками перевода.
2. Дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и китайского).
3. Выявить своеобразие перевода; ознакомить студентов с разновидностями жанра и научить их видеть специфику их языкового выражения; представить способы перевода терминов в тексте.
4. Ознакомить студентов с принципами предпереводческого анализа текста.
5. Рассмотреть принципы редактирования; выработать первичные навыки перевода текстов.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Данная дисциплина относится к вариативной части раздела дисциплин профессионального цикла. Дисциплина «Практика перевода» непосредственно связана с лингвистическими и практическими дисциплинами данного цикла: «Иностранный язык по регионам специализации», «Практическая грамматика», «Аудирование», «Практика устной и письменной речи», обеспечивающих базовую (общепрофессиональную) подготовку, и формирует профессиональные практические навыки.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы), 144 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам	Всего часов
	4 семестр	
Общая трудоемкость		144
Аудиторные занятия, в т.ч.	64	64
лекционные (ЛК)	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	64	64
лабораторные (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	44	44
Форма промежуточной аттестации в семестре	Экзамен	36
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности

ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	Знать: различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном языке Уметь: анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном языке Владеть: системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного языка
ОПК-3	Способен выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, а также смысловые конструкции в оригинальных текстах и источниках по профилю деятельности	Знать: основной набор прикладных методов выделения смысловых конструкций в первичных источниках и оригинальных текстах Уметь: выделять смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов. Владеть: методиками систематизации и статистической обработки потоков информации, интерпретации содержательно значимых эмпирических данных
ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)	Знать: стандарты и нормы, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности Уметь: самостоятельно систематизировать накопленный массив информации и формировать базы данных Владеть: методам систематизации накопленного массива информации

3. Структура и содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
					ЛК	ПЗ (СЗ)	ЛР	

	1	Лексические проблемы перевода	Перевод на уровне словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод на уровне выше, чем предложение.	21		12		9
	2	Синтаксические проблемы перевода	Перевод определений. Передача предлогов при переводе. Перевод конструкций. Передача субъекта и предиката при переводе. Передача актуального членения при переводе. Перевод фразеологизмов. Выбор стилистических средств перевода.	48		28		20
	3	Редактирование	Сочетаемость. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учётом контекста предложения и периода.	21		12		9
	4	Перевод информационных сообщений	Перевод заголовков. Источники сообщения. Перевод текста сообщения.	18		12		6
Итого				108	0	64	0	44

3.4. Содержание разделов дисциплины

3.4.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)	
				ОФО	

3.4.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)	
				ОФО	
	1	Лексические проблемы перевода	Перевод на уровне словосочетаний.	4	
			Перевод на уровне предложений.	4	
			Перевод на уровне выше, чем предложение.	4	
	2	Синтаксические проблемы перевода	Перевод определений.	4	
			Передача предлогов при переводе.	4	
			Перевод конструкций.	4	
			Передача субъекта и предиката при переводе.	4	

		Передача актуального членения при переводе.	4		
		Перевод фразеологизмов.	4		
		Выбор стилистических средств перевода.	4		
	3	Редактирование	Сочетаемость.	4	
			Выбор словарного соответствия.	4	
			Выбор слова с учётом контекста предложения и периода.	4	
		4	Перевод информационных сообщений	Перевод заголовков.	4
				Источники сообщения.	4
				Перевод текста сообщения.	4

3.4.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)	
				ОФО	

3.6. Самостоятельная работа студентов

Модуль	Номер раздела	Содержание материала, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость (в часах)	
				ОФО	
	1	Лексические проблемы перевода	Перевод на уровне словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод на уровне выше, чем предложение.	9	
	2	Синтаксические проблемы перевода	Перевод определений. Передача предлогов при переводе. Передача конструкций. Передача субъекта и предиката при переводе. Передача актуального членения при переводе. Перевод фразеологизмов. Выбор стилистических средств перевода.	20	
	3	Редактирование	Сочетаемость. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учётом контекста предложения и периода.	9	
	4	Перевод информационных сообщений	Перевод заголовков. Источники сообщения. Перевод текста сообщения.	6	

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

Фонд оценочных средств

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

Оксюкевич, Елена Дмитриевна.

Учебное пособие по деловому китайскому языку. Внешнеторговые контракты / Оксюкевич Елена Дмитриевна. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 187 с. - ISBN 5-17-038549-8. - ISBN 5-478-00334-4 : 112-00.

Ноженкова, Т.М.

Китайский язык. Основы деловой речи : пособие-разговорник / Т. М. Ноженкова. - Москва ; Владивосток : Муравей, 2004. - 168 с. - ISBN 5-89737-169-5 : 130-00.

Демина, Нинель Андреевна.

Китайский язык. Экономика / Демина Нинель Андреевна. - Москва : Восточная литература, 2002. - 224 с. - ISBN 5020183024 : 252-00. Щичко, В.Ф.

Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Восток-Запад, 2010. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1 : 331-20.

5.1.2. Издания из ЭБС

Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327.

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

Оксюкевич, Е.Д. Русско-англо-китайский бизнес-словарь: Около 8000 слов и словосочетаний / Е. Д. Оксюкевич. - Москва : Восток-Запад, 2005. - 127 с. - ISBN 5478000329 : 38-00.

Науменко, Сергей Владимирович.

Китайский язык в ситуативных диалогах : учеб. пособие / Науменко Сергей Владимирович, Цзоу Хун. - Чита : ЗабГУ, 2013. - 71 с. - ISBN 978-5-9293-0903-8 : 71-00. Сизов, Сергей Юрьевич.

Русско- китайский словарь юридических, экономических и банковских терминов: Более 3000 словарных статей / Сизов Сергей Юрьевич. - Москва : Восток - Запад, 2004. - ISBN 589737158X : 109-00. Готлиб, О.М.

Коммерческое письмо: Китайско-русские соответствия / О. М. Готлиб. - Москва : Муравей, 2003. - 176 с. - ISBN 5897371121 : 183-00.

5.2.2. Издания из ЭБС

Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1) <http://bkrs.info/> Большой китайско-русский словарь

2) <http://www.asia-business.ru/law/law2/resources/> Бизнес в Китае

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения: Foxit Reader, АИБС "МераПро", ABBYY FineReader, Adobe Flash, Google Chrome, Microsoft Open XML SDK 2.5 для Office, Mozilla Firefox

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения практических занятий	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по факультету
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для текущей аттестации	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по кафедре
Помещение для самостоятельной работы	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Промежуточный контроль проводится в устной и письменной форме. Учитывается активность студента во время аудиторных занятий, выполнение им заданий для самостоятельной работы, результаты тестирования. Письменная работа предполагает проверку знаний учебного лексического и иероглифического минимума посредством перевода предложений.

Разработчик/группа разработчиков: Тарабарко Ксения Александровна, доцент

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 04.09.2019 г. № 1)**

Согласована с выпускающей кафедрой

Заведующий кафедрой

« ____ » _____ 20 ____ г.